

# LITURGIE DES PRESANCTIFIES GRAND & SAINT LUNDI

## A VÊPRES

LUCERNAIRE, TON 1 :

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, \** *exauce-moi, Seigneur, \**

Д  
А

Гос - по-ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: ус-ли-ши мя Гос - по-ди.

Т  
Б

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, \** *entends la voix de ma prière, \**

Гос - по-ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: вон-ми гла - су мо-ле - ни - я мо - е - го,

*lorsque je crie vers toi. \*\** *Exauce-moi, Seigneur.*

вне-гда воз-зва-ти ми кТе-бе. Ус-лы-ши мя Гос - по - ди.

*Que ma prière s'élève \** *comme l'encens devant toi ; \**

Да ис-пра - вит-ся мо-лит - ва мо - я, я - ко ка-ди-ло пред То-бо - ю:

*et l'élevation de mes mains \** *soit un sacrifice vespéral. \*\**

воз-де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жер - тва ве - чер - ня - я.

*Exauce-moi, Seigneur.*

Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

Ў. Изведи из темницы душу мою, \*

ис - по - ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво - е - му.

*Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.*

*Premier stichère, du Triode, ton 1 :*

*Le Seigneur venant à la Passion volontaire \**

*disait aux apôtres sur la route \**

Гря-дый Гос-подь к воль-ней стра-ти, а-пос-то-лом гла-го - ла-ше на пу-ти:

*Voici que nous montons à Jérusalem \**

*et le Fils de l'Homme sera livré \**

се вос-хо - дим во И - е - ру - са - лим, и пре-даст-ся Сын Че-ло - ве - чес - кий,

*comme il est écrit de lui. \**

*Allons donc \**

я - ко - же есть пи - са - но о Нем. При - и - ди - те у - бо,

*nous aussi, nos pensées purifiées, marchons avec lui et soyons crucifiés, \**

и мы, о - чи - щен - ны - ми смыс - лы, спес - тву - им Е - му, и срасп - нем - ся,

*& mourons pour lui aux plaisirs de ce monde, \**

*afin de vivre avec lui, \**

и у - мерт - вим - ся Е - го ра - ди жи - тей - ским сла - стем, да и о - жи - вем с Ним,

*et de l'entendre dire : \**

и у - слы - шим во - пи - ю - ща Е - го:

*"Jamais plus je ne souffrirai dans la Jérusalem terrestre, "*

не кто - му в зем - ный И - е - ру - са - лим за е - же стра - да - ти,

*mais je monte vers mon Père & votre Père, \**

но вос - хож - ду ко От - цу Мо - е - му и От - цу ва - ше - му,

*vers mon Dieu & votre Dieu, \**

и Бо - гу Мо - е - му и Бо - гу ва - ше - му,

*Et je vous élèverai dans la Jérusalem céleste \*\**

*dans le Royaume des Cieux.*

и со-воз-вы-шу вас в гор-ний И - е - ру - салим в Цар-ство Не-бес - но - е.

Ѵ. Мене ждут праведницы, \*

дон - де - же воз - да - си мне.

*Les justes sont dans l'attente à mon sujet, \* jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense*

*Second stichère, du Triode, ton 1 (le même en français) :*

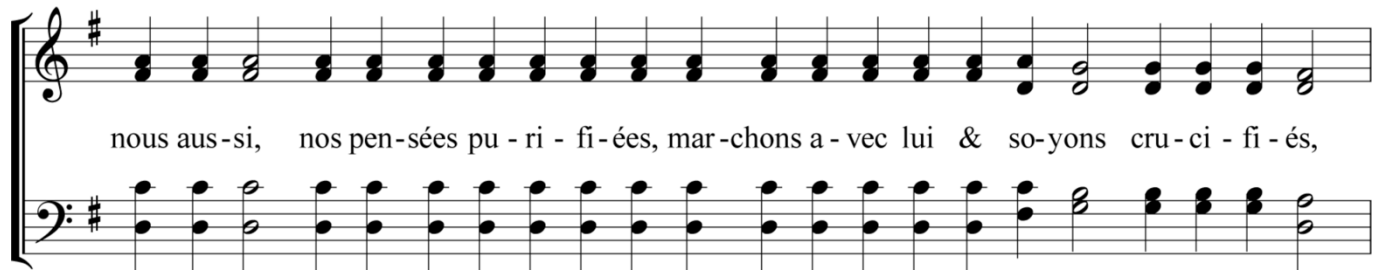
Д  
А Le Sei - gneur ve - nant à la Pas - sion vo - lon - tai - re

Т  
Б

di-sait aux a - pô - tres sur la rou - te : "Voi-ci que nous mon-tons à Jé - ru - sa-lem



& le Fils de l'Hom-me se-ra li - vré comme il est é-crit de lui." Al-lons donc



nous aus-si, nos pen-sées pu - ri - fi-ées, mar-chons a - vec lui & so-yons cru - ci - fi - és,



& mour - rons pour lui aux plai - sirs de ce mon - de,



a - fin de vivre a - vec lui, et de l'en - ten - dre di - re :



"Ja - mais plus je ne souf - fri - rai dans la Jé - ru - sa - lem ter - res - tre,



mais je mon-te vers mon Père & vo - tre Pè - re, vers mon Dieu & vo - tre Dieu,

et je vous é - lè - ve - rai dans la Jérusalem cé - les - te,

dans le Royaume des Cieux."

*Attention, on passe au ton V :*

Ѵ. Из глубины возвах к Тебе, Господи, \* Господи услыши глас мой.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, \* Seigneur, écoute ma voix.*

Troisième stichère, du Triode, ton 5 : Fidèles, parvenus à la Passion salutaire du Christ Dieu nous glorifions son ineffable patience \* pour qu'Il nous relève avec lui par sa miséricorde \* nous qui étions morts sous le péché \*\* dans Sa bonté et son amour de l'homme.

Ѵ. Да будут уши Твои \* внимлюще гласу моления моего.

*Que tes oreilles soient attentives \* à la voix de ma supplication.*

Quatrième stichère, du Triode, ton 5 (le même) : Fidèles, parvenus à la Passion salutaire du Christ Dieu nous glorifions son ineffable patience \* pour qu'Il nous relève avec lui par sa miséricorde \* nous qui étions morts sous le péché \*\* dans Sa bonté et son amour de l'homme.

Ѵ. Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? \* яко у тебе очищение есть.

*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? \* Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

Cinquième stichère, du Triode, ton 5 : Seigneur, venant à la Passion \* tu soutins et pris à part les disciples. \* Tu disais : Comment oubliez-vous les paroles que je vous ai dites ? \* N'est-il pas écrit que tout prophète ne doit mourir qu'à Jérusalem ? \* Maintenant le temps est venu dont je vous ai dit : \* Voici je suis livré aux mains des pécheurs \* qui se joueront de moi, me cloueront à une croix \* me mettront dans un tombeau, verront en moi un mort abominable. \* Mais courage, le troisième jour je ressusciterai \*\* pour la joie des fidèles et la Vie éternelle.

Ѵ. Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, \* упова душа моя на Господа.

*A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, \* mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

Sixième stichère, du Triode, ton 5 (le même) : Seigneur, venant à la Passion \* tu soutins et pris à part les disciples. \* Tu disais : Comment oubliez-vous les paroles que je vous ai dites ? \* N'est-il pas écrit que tout prophète ne doit mourir qu'à Jérusalem ? \* Maintenant le temps est venu dont je vous ai dit : \* Voici je suis livré

aux mains des pécheurs \* qui se joueront de moi, me cloueront à une croix \* me mettront dans un tombeau, verront en moi un mort abominable. \* Mais courage, le troisième jour je ressusciterai \*\* pour la joie des fidèles et la Vie éternelle.

Ÿ. От стражи утренния до ноши, от стражи утренния \* да уповае Израиль на Господа.

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, \* depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.*

*Septième stichère, du Triode, ton 5 : Seigneur, la mère des fils de Zébédée \* ne se suffisait pas du mystère ineffable de ta providence. \* Elle te demandait pour ses enfants l'honneur d'un royaume temporel. \* Mais au lieu d'un tel royaume \* tu as donné à ceux que tu aimais de boire une coupe de mort, \* et Tu as annoncé que tu la boirais toi-même avant eux, pour la purification des fautes. \*\* Nous te disons : « Salut de nos âmes, gloire à toi ».*

Ÿ. Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, \* и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de lui, une abondante rédemption. \*  
C'est lui qui rachètera Israël, de toutes ses iniquités.*

*Huitième stichère, du Triode (le même), ton 5 : Seigneur, la mère des fils de Zébédée \* ne se suffisait pas du mystère ineffable de ta providence. \* Elle te demandait pour ses enfants l'honneur d'un royaume temporel. \* Mais au lieu d'un tel royaume \* tu as donné à ceux que tu aimais de boire une coupe de mort, \* et Tu as annoncé que tu la boirais toi-même avant eux, pour la purification des fautes. \*\* Nous te disons : « Salut de nos âmes, gloire à toi ».*

Ÿ. Хвалите Господа вси языцы, \* похвалите Его вси людие.

*Louez le Seigneur toutes les nations, \* célébrez-le vous tous les peuples !*

*Neuvième stichère, du Triode, ton 5 : Seigneur, enseignant à tes propres disciples à rechercher la perfection, \* tu leur disais de commencer par les plus petites choses \* et de ne pas ressembler aux nations. \* « Mes disciples, vous ne serez pas comme elles, car je veux être pauvre. \* Que le premier parmi vous soit le serviteur de tous. \* Celui qui commande sera comme celui qui est commandé. \* L' élu sera comme le dernier. \* Car je suis venu moi-même pour servir Adam appauvri \*\* et donner la rédemption de l'âme à tous ceux qui me disent : Gloire à toi ».*

*Attention, on passe au ton VIII :*

Ÿ. Яко утвердися милость Его на нас, \*

и ис - ти - на Го - спо - дня пре - бы - ва - ет во век.

The image shows a musical score for two staves, treble and bass clef, in a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics are written below the notes. The text is: "и ис - ти - на Го - спо - дня пре - бы - ва - ет во век." The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests. The bass line is mostly whole notes and half notes.

*Car puissante a été sa miséricorde envers nous, \* et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.*

Dixième stichère, du Triode, ton 8 :

Д  
А

Crai - gnant, frè - res, le châ - ti - ment

Т  
Б

du fi - guier des - sé - ché pour sa sté - ri - li - té,

por - tons de di - gnes fruits de re - pen - tan - ce

au Christ qui nous a don - né la gran - de mi - sé - ri - cor - de.

Ў. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу \*

И ны - не и при - но и во ве - ки ве - ков. А - МИНЬ.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*



*Stichère du Triode, ton 8 :*

Д  
А

ENTREE AVEC L'ENCENS - HYMNE DE VEPRES : LUMIERE JOYEUSE

DIACRE : Sagesse. Tenons-nous droit.

# СВЕТЕ ТИХИЙ

Сокр. киевский распев  
гарм. М. Балакирева (1887)  
du Père immortel, \*

*Lumière joyeuse* *de la sainte gloire*

*tr*  
*pp* Све - те ти - хий, свя - ты - я сла - вы бес - смерт - на - го От - ца

*céleste,* *saint,* *bienheureux* *rit.* *Jésus-Christ. \**

не - бес - на - го, свя - та - го бла - жен - на - го И - и - су - се Хрис - те.

*Parvenus au coucher du soleil, \** *contemplant la lumière vespérale, \**

*a tempo* *cresc.*

при - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

*chantons le Père, le Fils, & le Saint-Esprit. \**

по - ем От - ца, Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха Бо - га.

*Il est digne dans tous les temps de te célébrer par des voix saintes,*

*mf* *dim.*

До - сто - ин е - си во вся вре ме - на пет бы - ти гла - сы пре по доб - ны - ми,

*p* Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй. *rit.* Тем же мир Тя сла - вит.

**PREMIER PROKIMENON**

*À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.*

**DIACRE:** Soyons attentifs.

**PRETRE:** Paix à tous.

**LECTEUR:** Et avec ton esprit.

**DIACRE:** Sagesse. Soyons attentifs.

**LECTEUR:** Прокимен, псалом 127, глас 6 / Prokimenon, psaume 127, VI<sup>ème</sup> ton.

*Si on chante recto tono en slavon :*

**℣.** Благословитъ тя Господь от Сиона, \* и узриши благая Иерусалима.

**℟.** Блажени вси боящиися Господа, ходящи в путехъ Его.

*Si on chante recto tono en français:*

**℣.** De Sion te bénira le Seigneur \* qui a fait le ciel et la terre.

**℟.** Bienheureux tous ceux qui révèrent le Seigneur et marchent dans ses voies.

*Si on chante en slavon :*

Гл. ѿ, на вечернѣ,  **конечное.**  
въ началѣ паримин.

Благословитъ тя господь ѿ сиона, и оу - зри - ши



бл а — г а — а ѿ — е — р ѿ — с а — л и — — — ма.

**PREMIERE PAREMIE : LECTURE DE L'EXODE (I, 1-20)**

**DIACRE:** Sagesse.

**LECTEUR:** Lecture de l'Exode.

**DIACRE:** Soyons attentifs.

Voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Egypte avec Jacob. Chacun vint avec sa famille. Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon, Benjamin, Dan, Nephtali, Gad, Aser. Il y avait en tout soixante dix âmes, issues de Jacob. Et Joseph était en Egypte. Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération. Mais les enfants d'Israël furent féconds et se multiplièrent. Ils s'accrurent. Ils devinrent de plus en plus forts, et ils emplirent le pays. Or il s'éleva sur l'Egypte un nouveau roi, qui n'avait pas connu Joseph. Il dit à son peuple : Voici, le peuple des enfants d'Israël est nombreux. Il est devenu plus fort que nous. Allons, rusons avec lui. Empêchons le de croître. Si venait la guerre, il se joindrait à nos ennemis, il nous combattrait, et il sortirait du pays. On imposa donc à Israël des chefs de corvée, afin de l'accabler de travaux. Et il bâtit les villes de Pithom et de Ramsès pour servir de greniers à Pharaon. Mais plus on l'accablait, plus il multipliait et s'accroissait. Et on craignit les enfants d'Israël. Les Egyptiens forcèrent au travail les enfants d'Israël. Ils leur rendirent la vie amère par le dur travail de l'argile et des briques, par tous les ouvrages des champs, par tous les travaux auxquels ils les forçaient. Le roi d'Egypte parla aussi aux accoucheuses des femmes des Hébreux

dont l'une s'appelait Shiphra et l'autre Pua. Il dit : Lorsque vous accoucherez les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un fils, faites le mourir ; si c'est une fille, laissez-la vivre. Mais les accoucheuses craignirent Dieu. Elles ne firent pas ce que leur avait dit le roi d'Égypte. Elles laissèrent vivre les enfants. Le roi d'Égypte appela les accoucheuses. Il leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela et laissé vivre les enfants ? Les accoucheuses répondirent à Pharaon : Les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes. Elles sont pleines de vie. Elles enfantent avant même l'arrivée des accoucheuses. Dieu fit du bien aux accoucheuses. Et le peuple devint très nombreux et très fort.

## SECOND PROKIMENON

**DIACRE** : Soyons attentifs.

**LECTEUR** : Прокимен, псалом 128, глас 6 / Prokimenon, psalme 128, VI<sup>ème</sup> ton.

*Si on chante recto tono en slavon :*

**℣.** Благословѣхомъ вы \* во ѡмя Господне.

**℟̣.** Множицею брѣшася со мною от юности моея.

*Si on chante recto tono en français :*

**℣.** Nous vous bénissons \* au Nom du Seigneur.

**℟̣.** On m'a beaucoup tourmenté depuis ma jeunesse.

*Si on chante en slavon :*

Гл. ̄, въ концѣ парѣмін. 

Бла — го — сло — ви — хомъ вы во ѡ — мя



го — спод — не.

## LA LUMIERE DU CHRIST ILLUMINE TOUS.

*Le diacre dit au prêtre : " Ordonne ". Le prêtre prend l'encensoir et le chandelier et dit :*

**PRETRE** : Sagesse. Tenons-nous bien.

*Le prêtre se tourne vers les fidèles agenouillés, trace un signe de croix avec le chandelier et l'encensoir et dit :*

**PRETRE** : La Lumière du Christ illumine tous.

*Le prêtre rentre dans le sanctuaire et le diacre ferme les portes.*

## SECONDE PAREMIE : LECTURE DE JOB (I, 1-12)

**LECTEUR** : Lecture de Job.

**DIACRE** : Soyons attentifs.

Il y avait dans le pays d'Uts un homme appelé Job. Cet homme était intègre et droit. Il craignait Dieu et se gardait du mal. Il lui naquit sept fils et trois filles. Il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses, et un très grand nombre de serviteurs. Cet homme était grand entre tous les fils de l'Orient. Ses fils allaient les uns chez les autres. Chacun avait un jour où il donnait un festin. Et ils invitaient leurs trois sœurs à manger et à boire avec eux. Quand les jours de festin étaient passés, Job appelait et sanctifiait ses fils. Il se levait à l'aube et offrait un sacrifice pour tous. Car il disait : Peut-être mes fils ont-ils péché, ont-ils offensé Dieu dans leur cœur - C'est là ce que faisait Job tous les jours. Un jour les fils de Dieu vinrent devant le Seigneur. Et Satan vint aussi au milieu d'eux. Le Seigneur dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit au Seigneur : de la terre et de la parcourir. Le Seigneur dit à Satan : As-tu remarqué mon serviteur Job ? Il n'y a personne comme lui sur la terre. C'est un homme intègre et droit. Il

craint Dieu et se garde du mal. Satan répondit au Seigneur : Est-ce pour rien que Job craint Dieu ? Ne l'as Tu pas protégé, lui, sa maison, et tout ce qui est à lui ? Tu as béni l'œuvre de ses mains. Et ses troupeaux couvrent la terre. Mais étends Ta main. Touche à tout ce qui est à lui. Je suis sûr qu'il Te maudira en face. Le Seigneur dit à Satan : Voici, tout ce qui est à lui est dans ta main. Mais lui, ne le touche pas. Et Satan se retira de devant la face du Seigneur.

*Le lecteur lit la deuxième lecture. À la fin de la lecture :*

**PRETRE:** Paix à toi.

**LECTEUR:** Et avec ton esprit.

**SUITE DE LA LITURGIE DES PRÉSANTIFIÉS.**

*Prendre la suite de la divine liturgie des Présanctifiés p. 16 pour le psaume 140 et l'encensement solennel.*

**EVANGILE SELON SAINT MATTHIEU (XXIV, 3-35).**

